

LAMBING FLAT

GOLD TRAILS

DISCOVER NSW'S RICH GOLD HERITAGE VEIN

1861 年的兰明低地 (LAMBING FLAT)

参观并了解导致金矿社区分崩离析的排华种族暴乱

Might versus Right



当著名的金矿艺术家 Samuel Thomas Gill 描绘 1861 年发生在兰明低地 (Lambing Flat) 的排华暴乱时，他应该为他的版画描绘内容选择过几个名字，

例如《又一次将华人矿工从其矿场驱逐的暴民统治》。因为，这样的暴民统治已经在新南威尔士和维多利亚金矿场多个地方爆发。

Might versus Right

Gill 为他的画作选择了强有力的标题《力量与权利》，抓住了兰明低地 (Lambing Flat) 暴乱的本质：它只是逐渐明朗化的社会问题的其中一个缩影而已。

暴乱是种族关系紧张及金矿场上已经积累了数年的仇恨发展至顶峰的必然结果。

Gill 明白这不仅仅是一个关于产地的领土争端问题，更是一个由分割金矿区导致的与主要种族之间的种族冲突，也是远离该争端的城镇人之间的冲突。

羽翼未丰的新南威尔士 (NSW) 殖民地有哪些地方奉行了种族主义政策？暴民统治是否可以支配公共秩序？随着兰明低地 (Lambing Flat) 暴乱的爆发，我们可以为一些长期存在、动荡不安的问题找到最终答案。

条条道路通兰明低地 (Lambing Flat)

1860 年，当在兰明低地 (Lambing Flat) 发现黄金时，此地并不仅仅是一个普通的金矿场。这是一片富饶、开阔的区域，只要投入少量资本或设备就可以轻松作业。它是每一个运气不佳的矿工梦寐以求的发现目标。随着矿区的枯竭，淘金已经越来越难。成千上万的矿工及勘探者奔向这个新的矿区——许多矿工已在新南威尔士 (NSW)、维多利亚 (Victoria) 及更远处的其它金矿场辛勤工作多年但收效甚微，备受挫折。

新来的矿工中有 1,500 名华人矿工。自从 1855 年维多利亚政府向华人征收入境税以来，这些新移民都要从悉尼或南澳大利亚的 Robe 登陆，再长途跋涉穿过丛林到达维多利亚州及新南威尔士州的矿区。

许多华人从来就没有到过边界以南，因为他们发现新南威尔士州 (NSW) 的乡村很合他们的心意，并且只要他们出发，就总会有未采掘出的黄金资源丰富的新矿场等着他们。华人矿工从一开始就把赌注押在了兰明低地 (Lambing Flat)。



“华人矿工的采金之路”——Charles Lyall, 1854 此为临摹作品，由维多利亚州立博物馆提供，H87.63/2/4

中国矿工在他国矿工认为无利可图的土地上以相互协调、组织有序的方式提取金矿，他们的成功在矿区引来了普遍怨恨。



《洗砾尾矿》，由澳大利亚国家博物馆提供，nia.pic-an24794265



以上为：《力量与权利》——1861 年兰明低地 (The Lambing Flat) 暴乱；作者：S.T. Gill。此为临摹作品，由新南威尔士州立图书馆（即 Mitchell 图书馆）提供，选自 Doyle 博士的著作《素描本》，书号：PXA 1983，编号 114

Gill 用这幅画作表达了他的个人观点，即，正是这些不公正的事件最终导致了 1861 年兰明低地 (Lambing Flat) 暴乱的发生。Gill 不是同情华人矿工的唯一人士，即使在金矿场，许多人也支持“合平共处”。

这些挑拨者在 1860 年末至 1861 年中期利用淘金者的潜在不满情绪煽动骚乱并一再将华人赶出金矿场，相比之下更加友善、隐忍的华人公民根本不是挑拨者的对手。

今天，您可以参观兰明低地 (Lambing Flat) 暴乱发生的旧址及杨区 (Young)、旺北 (Wombat) 及哈顿马兰巴拉 (Harden-Murrumburrah) 周围的金矿场，还可以参观博物馆以了解那些发生在不能进行自我保护者身上的可怕的不公平事件，以及那些为不幸的华人受害者提供帮助、食物及庇护的其他人的事迹。

一颗定时炸弹

虽然排华情绪在矿区蔓延，但由于矿工高度分散的性质以及新南威尔士州 (NSW) 许多矿区的矿工人数较少，因而并没有出现大规模的对抗。

许多人预言，只要出现一个含金量足够丰富的金矿场将大量的欧洲矿工和华人矿工全吸引过去，就会导致这种爆炸性局势进一步恶化。

1861 年 1 月，Burrangong 及兰明低地 (Lambing Flat) 的矿工人数达到 9,000 人，对抗基础已经形成。

1 月 27 日，一群矿工（据估计约 1,500 人）集结起来将华人矿工驱离了他们的矿区。

暴乱发生时，金矿警监助理及人手不足的警察无能为力。增援部队于不久后抵达，使华人矿工得以返回矿区。

Might versus Right



“1860 年兰明低地 (Lambing Flat) 的华人矿工罢工”的注释，由移民部门和多文化及本土事务局提供



以上为：杨区 (Young) 的山 (Camp Hill) 暴乱时的场景。此为临摹作品，由新南威尔士州立图书馆（即 Mitchell 图书馆）提供，书号：DG SV1B/3，数字编号：a928387

以上为：暴乱时期的兰明低地 (The Lambing Flat)。 以下为：1875 年的杨区 (Young c)——曾经一度动乱的小镇



Burrows Street, 杨区 (以前的兰明低地, Lambing Flat)，此为临摹作品，由新南威尔士州立图书馆（即 Mitchell 图书馆）提供，书号：ON 4 Box 69 No 1034，数字编号：a2825287

放弃矿区

警察为了缓和事态，便将华人矿工限制在一片非常狭小的矿区里。但对政府而言，在矿区保留 290 名警察及军人是一种成本极高的解决方案。

当军队于 5 月底撤出后，紧张局势立即升温了，有消息称，在 Native Dog Creek 华人矿工已经从试图驱离他们的欧洲矿工那里成功捍卫了他们的权利，这条消息刺激了欧洲矿工。

1861 年 6 月 30 日星期天，当 2,000—3,000 名矿工举着旗帜及横幅（大多数人还手持棍棒），浩浩荡荡地闯入华人矿区并决心将华人矿工从矿区彻底驱离时，暴乱达到顶峰。

在一个寒冷的隆冬夜发生的那次残暴（包括将一些“天朝上民”的辫子剪断并剃光头）驱除中，华人矿工被驱离，流离失所，饥寒交迫。跟他们在 1 月时的遭遇一样，1,274 名华人矿工躲避在詹姆斯·罗伯茨的古拿枉 (Currawong) 旅馆避难，那里距离马兰巴拉 (Murrumburrah) 20 公里。罗伯茨一家及雇员为他们提供了两周的食物及庇护。

军方反应

增援部队于一周后到达该矿区。不久，3 名元凶在 7 月 14 日被捕。

当晚，1,000 名欧洲矿工袭击了警方关押元凶的地方要求放人，警察开火驱散人群时导致一人死亡。次日，元凶们被释放。

暴乱迫使金矿警监助理宣读了英国议会于 1714 年颁布的《取缔暴乱法》，这就给地方当局赋予了权利，即当局有权宣布聚集 12 人以上即为非法集会，并可命令其解散集会，否则集会者将面临惩罚。

增援部队随后到达。7 月 17 日，当局宣布执行戒严令，并从悉尼派来了增援分遣队。



摘自 Reuss 及 Browne 的新南威尔士 (NSW) 州地图 1860-69。此为复制品，由澳大利亚国家图书馆提供，地图编号：NK 5928

兰明低地 (Lambing Flat)：金矿分布区的一部分



杨区 (Young) 和哈顿 (Harden)–马兰巴拉 (Murrumburrah)...

如今这里有两个与兰明低地 (Lambing Flat) 及 Burrangong 金矿场密切相关的区域中心。您可从这两个与 Burrangong 金矿场或兰明低地 (Lambing Flat) 金矿场密切相关的城镇中的任一地点开始探索区域景观及遗产。

沿着金矿分布路线前行

亲自探索支撑新南威尔士 (NSW) 城镇、乡村、及风景遗产的财富基础。这里有关于采到黄金者及偷金者的故事，这些故事被专门致力于保护及分享此类遗产的团体展现得活灵活现。

请访问网址 www.goldtrails.com.au 以获取更多信息。



www.goldtrails.com.au

政府反应

如此名目张胆地与法律和秩序对抗震惊了殖民地，但舆论普遍将此事归责于华人矿工的出現。议会通过了一项排华法案，对允许华人矿工淘金的区域做了限制。此法案被认为是“白澳政策”（限制非欧洲移民）的开始，它于 1973 年与《移民限制法案》一起废除。

此项具有高度歧视性的法律的确有助于缓解紧张局势，逐渐形成一种彼此仇恨的共存现状。随着沙金储量的减少，大多数华人矿工返回家中，而留下的往往转行干起了新的职业。为了淡化人们有关暴乱的记忆，兰明低地 (Lambing Flat) 改名为以地方长官 John Young 先生的名字命名的杨区 (Young)。今天，在杨区，所有的公民都收到尊重和欢迎。



《华人市场矿工》，此为复制品，由新南威尔士 (NSW) 州立图书馆（Mitchell 图书馆）提供，摘自第 3 卷：新南威尔士 (NSW) 州的照片，书号：PXE 676/vol3，数字编号：a4296020

Proudly supported by Destination NSW

杨区 (Young) 及哈顿 (Harden) 地区金矿分布路线上待参观的景点

杨区 (Young) 兰明低地 (Lambing Flat) 民间博物馆

杨区 (Young) Campbell 街
这是您探索兰明低地 (Lambing Flat) 故事的最佳起点，博物馆位于 1883 年建成的杨区 (Young) 公立学校大楼内。
引领 1861 年暴乱矿工行进的“集会横幅”原物具有重要的国家意义。收藏品还包括一系列文物。每周 7 天，每天 10:00-4:00 开放，入场费每人 5 澳元，电话 02 6382 2248



杨区 (Young) 的巴力克沟 (Blackguard Gully)

位于杨区 (Young) Murrungo 路
华人矿工在 1861 年 1 月及 6 月被残忍地驱离他们在金矿场的其中一个主要营地巴力克沟 (Blackguard Gully)。这些华人矿工被驱逐到周围的农村，饥寒交迫，流离失所，他们向南走了 20 公里来到马兰巴拉 (Murrumburrah) 附近的詹姆斯罗伯茨家的古拿枉 (Currawong) 旅馆寻求庇护。开放参观，免费入场。



杨区 (Young) 的华人纪念园

杨区 (Young) 的 Pitstone 路
1861 年，华人矿工在逃往古拿枉 (Currawong) 的途中肯定经过了此地。建这些花园就是为了向他们致敬、对他们在兰明低地 (Lambing Flat) 暴乱中受到的暴力及非人待遇表示同情、以及感谢他们在杨区 (Young) 历史中作出的贡献。花园建在以前的唐人堤 (Chinaman's Dam) 周围。这些花园最初由德国的两兄弟建造，后来 (19 世纪 70 年代) 他们将花园卖给了华人矿工



古拿枉 (Currawong) 的 St Mark's 教堂

位于距离马兰巴拉 (Murrumburrah) 10 公里的古拿枉 (Currawong) 路。
罗伯茨家族于 1918 年至 1919 年间在马兰巴拉 (Murrumburrah) 西北 10 公里、邻近古拿枉 (Currawong) 火车站的地方用青石建造了圣公会教堂，这个位置就是詹姆斯罗伯茨在 1861 年兰明低地 (Lambing Flat) 暴乱期间为 1,274 名华人矿工提供庇护的地方。每月第一个星期日早上 8 点都会在 St Mark's 教堂庆祝圣餐。仅一楼开放。



马兰巴拉 (Murrumburrah) 的华人公墓

位于马兰巴拉 (Murrumburrah) 的 Burley Griffin 路
华人墓区位于马兰巴拉 (Murrumburrah) 公墓东南角，是在 1881-1925 年间死去的至少 21 位华人的埋葬之地，他们的年龄在 39-85 岁之间。他们的职业包括菜农、厨师、仓管员、矿工、劳工、皮货商和菜贩子。
开放参观，免费入场



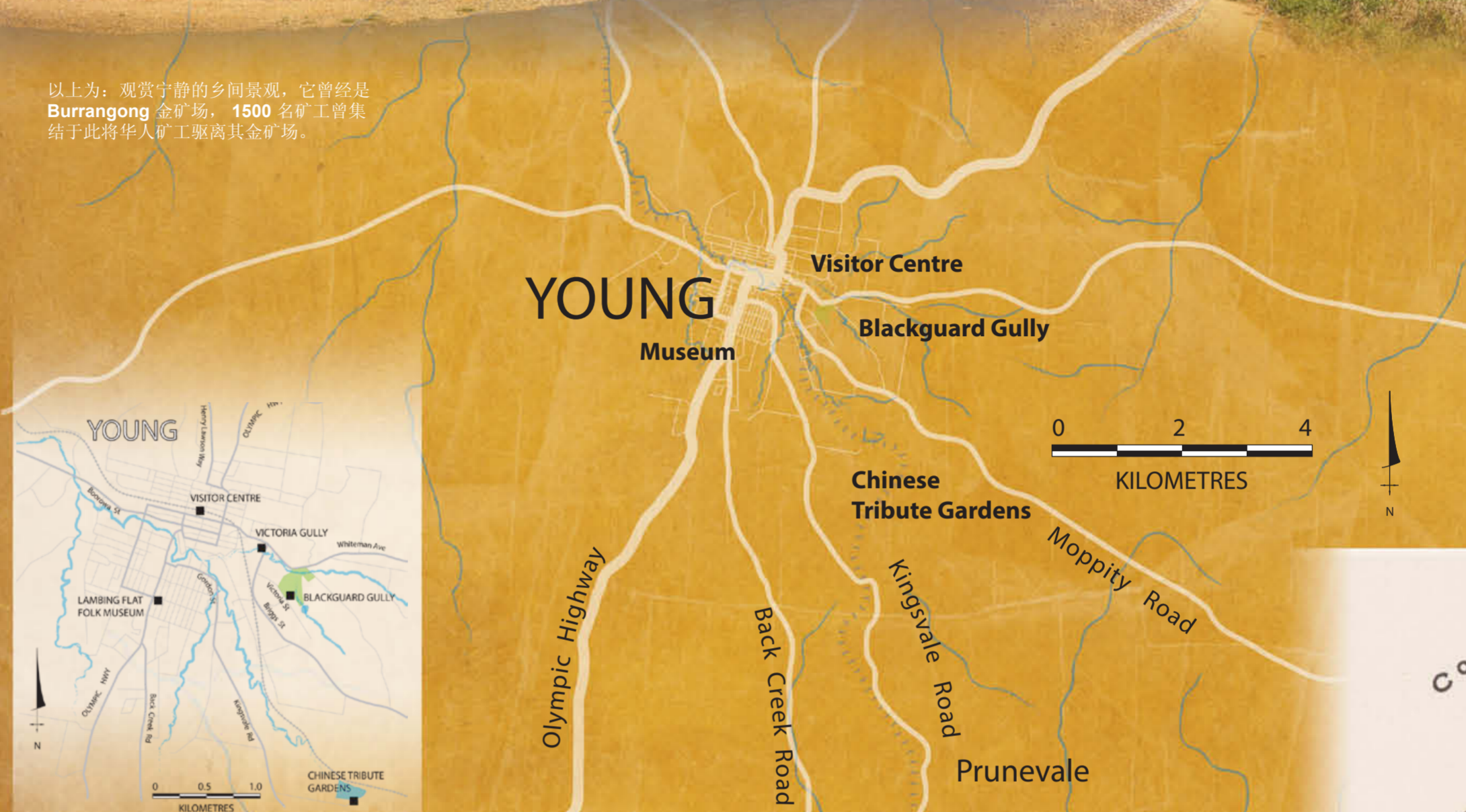
哈顿马兰巴拉历史博物馆

位于马兰巴拉 (Murrumburrah) 的 Albury 街。

哈顿马兰巴拉历史博物馆坐落在 1912 年落成的雄伟的艺术学院楼内。展品以淘金、农业、铁路、澳大利亚第一支轻骑兵及家庭生活等本地历史为特色。开放时间为周六 10:30-4:30，周日 2:00-4:30，您也可预约参观。成人每人 2 澳元，儿童每人 40 澳分。欢迎团体预订或学校团体参观。电话：(02) 6386 2555。



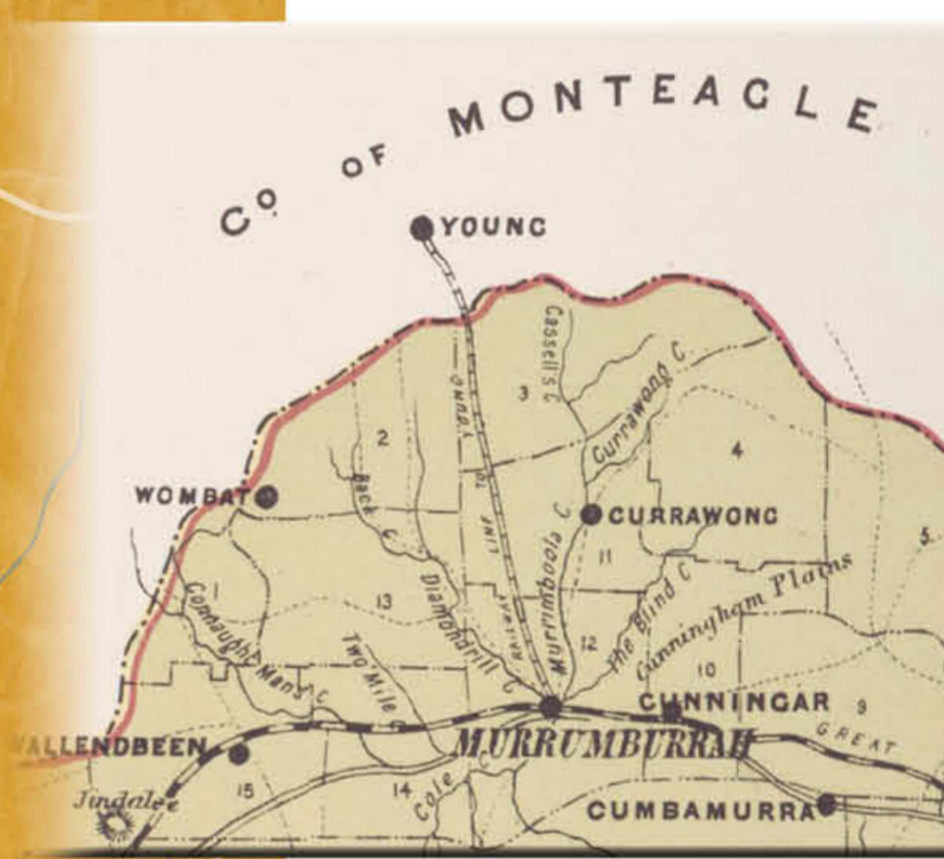
以上为：观赏宁静的乡间景观，它曾经是 Burrangong 金矿场，1500 名矿工曾集结于此将华人矿工驱离其金矿场。



以下为：参观 Demondrille 旅馆，它展示了暴乱时期的 Burrangong/兰明低地 (Lambing Flat) 地区的景象。



以上为：Demondrille；选自《Yass 及马兰巴拉 (Murrumburrah) 地区地图 185》，作者 J. Milbourne 夫人。此为铜版作品，由新南威尔士 (NSW) 州立图书馆 (Dixson 图书馆) 提供。尺寸：PX'D 331。数字编号：a6085003



以上为：地图摘自“澳大利亚新图 1886”，由澳大利亚国家博物馆提供。地图 Ra430。第 87 部分

从杨区 (Young)/哈顿 (Harden) 地区的任一地点开始欣赏这两个区域中心精致的乡间风景。

探索矿工们曾经孤注一掷地寻找沉积沙金的地方，这些沉积沙金是从周围岩石的石英矿脉上冲刷下来的

您可以选择驾驶小汽车、摩托车、骑自行车或干脆步行通过乡间小路，展开您的难忘之旅。